Księga Krolewska. Szahname, tome 1, traduit du persan en polonais par Władysław Duleba, introduction, notes et révision scientifique du texte par Anna Krasnowolska. Krakow, Zakład Wydawniczy NOMOS, 2004, 78+320 p.

Ève Feuillebois-Piérunek

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/38005>

DOI : 10.4000/abstractairanica.38005

ISSN : 1961-960X

Éditeur :

CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens), Éditions de l'IFRI

Édition imprimée

Date de publication : 8 avril 2010

ISSN : 0240-8910

Référence électronique

Ève Feuillebois-Piérunek, « *Księga Krolewska. Szahname*, tome 1, traduit du persan en polonais par Władysław Duleba, introduction, notes et révision scientifique du texte par Anna Krasnowolska. Krakow, Zakład Wydawniczy NOMOS, 2004, 78+320 p. », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 30 | 2010, document 257, mis en ligne le 08 avril 2010, consulté le 26 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/38005> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/abstractairanica.38005>

Ce document a été généré automatiquement le 26 septembre 2020.

Tous droits réservés

Księga Krolewska. Szahname, tome 1,
traduit du persan en polonais par
Władysław Duleba, introduction,
notes et révision scientifique du
texte par Anna Krasnowolska.
Kraków, Zakład Wydawniczy
NOMOS, 2004, 78+320 p.

Ève Feuillebois-Piérunek

- 1 Il s'agit de la première traduction intégrale du *Šāh-nāme* en polonais. En 1855, Lucjan Siemiński avait été le premier à traduire un fragment de cette épopée en polonais, mais les premières traductions vraiment scientifiques ne datent que de la deuxième moitié du XX^e s. et sont l'œuvre de T. Kowalski et F. Machalski. La présente traduction, qui s'appuie sur l'édition de Moscou, est élégante, rédigée dans un polonais archaïque et baroque, au parfum oriental qui fait bien sentir l'altérité de ce texte par rapport à la tradition littéraire polonaise. Son auteur étant décédé en 1987 avant sa parution, elle exigeait encore de nombreuses corrections auxquelles Anna Krasnowolska s'est attelée avec courage, rigueur et fidélité. Ce premier tome se clôt sur l'histoire de Keykāvūs.
- 2 Plus que la traduction c'est la copieuse introduction qui retiendra l'attention du lecteur non polonais, car, outre une excellente synthèse de la recherche actuelle sur le *Livre des Rois*, elle contient des idées originales et des hypothèses séduisantes, présentées de façon fort convaincante. Anna Krasnowolska soutient l'idée selon laquelle les anciens mythes présents dans la première partie de l'œuvre, transmis via l'Avesta et certains textes religieux moyen-perses, et sans doute déjà devenus assez obscurs pour les lettrés iraniens islamisés, se réfèrent à la nature, et en particulier au cycle annuel, étroitement relié à la conception de l'« histoire » du monde, de la création à la fin des

temps. Elle distingue ainsi cinq cycles de plus en plus développés, qui forment la colonne vertébrale du récit et dont chacun met en scène un Roi-Père qui commet une faute, un Fils-Victime ou Offrande, personnage central s'identifiant à une divinité de la nature mourant et renaissant cycliquement, et un Petit-fils Vengeur qui ramène l'harmonie initiale. Le motif de la mort et de la résurrection, renvoyant à la fois au cycle végétatif annuel et au grand cycle cosmique, prend dans l'épopée la forme d'un drame familial en trois générations où le conflit intergénérationnel et la mort du héros précèdent le retour à l'harmonie première. Le premier cycle, qui a pour héros Gayomart, Siyāmak et Hūšang, est une réécriture du mythe de la Création. Le second cycle, avec Jamšīd et Ferīdūn, met en scène le mythe de l'Immortalité. Le troisième cycle rejoue à travers l'histoire de Ferīdūn et de ses fils, le mythe ethnique de l'éclatement de la famille humaine. Le quatrième cycle, avec Keykāvūs, Siyāvoš et Keyḥosrow est l'expression d'un mythe apocalyptique. Le cinquième cycle, autour de la geste de Goštāsp est un mythe étiologique du pouvoir royal.

INDEX

Thèmes : 11.1.1. Littérature persane classique

AUTEURS

ÈVE FEUILLEBOIS-PIÉRUNEK

Université Sorbonne Nouvelle-Paris III/Mondes iranien et indien